Porównanie tłumaczeń Daniela 8:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odpowiedział mi:\* Aż na wieczorów (i) poranków dwa tysiące trzysta\*\* – i (miejsce) święte będzie uporządkowane.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odpowiedź brzmiała: Trwać to będzie dwa tysiące trzysta wieczorów i poranków — i miejsce święte zostanie uporządkowane. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do mnie: Aż do dwóch tysięcy trzystu wieczorów i poranków. Wtedy świątynia zostanie oczyszczona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do mnie: Aż do dwóch tysięcy i trzech set wieczorów i poranków; tedy przyjdą do odnowienia swego usługi święte. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu: Aż do wieczora i do poranku, dni dwa tysiące trzy sta, a będzie oczyściona świątynia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zaś powiedział do niego: Jeszcze przez dwa tysiące trzysta wieczorów i poranków, następnie świątynia odzyska swoje prawa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ten odpowiedział mu: Aż do dwóch tysięcy trzystu wieczorów i poranków, potem świątynia znowu wróci do swojego prawa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś mi odpowiedział: Dwa tysiące trzysta wieczorów i poranków, a potem świątynia odzyska swoje prawa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedział mu: „Aż do dwóch tysięcy trzystu wieczorów i poranków. Potem świątynia zostanie oczyszczona”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł do niego: - Aż [minie] dwa tysiące trzysta wieczorów [i] poranków. [Wówczas] sanktuarium zostanie przyprowadzone do porządku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав йому: Аж до вечора і ранку днів дві тисячі триста, і святе очиститься. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem do niego powiedział: Do dwóch tysięcy trzystu wieczorów i poranków; wtedy te święte okażą się sprawiedliwe. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekł więc do mnie: ”Aż do dwóch tysięcy trzystu wieczorów i poranków; a święte miejsce zostanie doprowadzone do właściwego stanu”. |

1. 1) mi, אֵלַי : wg G: mu, αὐτῷ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Określenie czasu samo w sobie dwuznaczne: (1) chodzi o 2300 dni; (2) chodzi o 1150 dni. Jeśli odnosić to do okresu prześladowań Antiocha, rozpoczętych zamordowaniem arcykapłana Oniasza w 170 r. p. Chr. i zbezczeszczeniem świątyni, a zakończonych jej oczyszczeniem 14 grudnia 164 r. p. Chr., kiedy dokonał tego Juda Machabeusz (1Mch 4:52), to trwały one ok. 2300 dni. Wydarzenia te upamiętnia żydowska Chanuka. [↑](#footnote-ref-3)